

"Ces avocats internationaux jouiront d'une entière liberté d'action et de communication sans témoin avec les inculpés au cours de chaque phase de la procédure.

"La liste de ces avocats internationaux sera dressée par le Comité des Ministres et approuvée par l'Assemblée Consultative. La liste comprendra un nombre minimum de 3 avocats par pays."
(Rec., II, p. 369, ou Doc. A. 804) (1)

5. "Projet de texte du 1er Titre d'un projet de Convention, basé sur les travaux de l'Assemblée Consultative"
(7 février 1950) :

Article 3 § 3, alinéas b) et c) :

"(b) Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle (2).

"(c) Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées (3)
(Rec., II, pp. 377-378, ou Doc. A.809, p. 3)

6. Avant-projet de Convention :

Article 2 § 3, alinéas b) et c) :

Identique au texte cité au paragraphe précédent.
(Rec., II, p. 387, ou Doc. A.833, p. 2)

./.

- (1) L'adoption de cet amendement aurait complété, semble-t-il, les garanties accordées par l'article 6 § 3 de la Convention.
- (2) Identique à l'article 10 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.
- (3) Identique à l'article 11 § 2 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

7. Preliminary Draft Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers :

a) Remarks on Article 6 of the preliminary draft Convention (1)

"... The Committee added to the number of higher interests, the demands of which might justify the limitation of Human Rights, two further ideas for consideration:

- (a) national security and integrity;
- (b) the functioning of administration and justice.

(...)

"The second was introduced at the request of the Swedish representative, in order to make provision for the fact that the interests of administration and justice of a State sometimes required that certain information should be kept secret".
("Collected edition", II, p. 411, or Doc. CM/TP I (50) 1, p. 15) (2)

b) Remarks on Article 24 of the preliminary draft Convention (3)

"The Assembly feared that the number of petitions referred to the Commission (4) might be very large, and it felt that it might be advisable to have cases sifted beforehand by requiring individuals to submit their petitions through the medium of a lawyer (Article 12 of the Assembly draft).

(1) This article corresponded to Article 6 of the draft of the Consultative Assembly. Cf. p. 17, supra, note 3.

(2) Cf. the concept of "the interests of justice" which appears at the end of para. 1 and in para. 3 (c) of Article 6 of the Convention.

(3) This Article foreshadowed Article 25 of the Convention (right of individual petition).

(4) The European Commission of Human Rights.

7. Avant-projet de rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres :

a) Commentaire de l'article 6 de l'avant-projet de Convention (1)

"... Le Comité a ajouté aux intérêts supérieurs, dont les exigences peuvent justifier la limitation des droits fondamentaux, deux autres notions :

- a) la sécurité et l'intégrité nationales ;
- b) l'exercice de l'administration et de la justice.

(...)

"La seconde a été introduite sur la demande du représentant de la Suède, pour tenir compte du fait que les intérêts administratifs de l'Etat et les intérêts de la justice exigent parfois le secret en ce qui concerne certaines informations."
(Rec., II, p. 411, ou Doc. CM/WP I (50) 1, p. 13)(2)

b) Commentaire de l'article 24 de l'avant-projet de Convention (3) :

"L'Assemblée a craint que le nombre des requêtes dont la Commission (4) serait saisie ne soit très grand, et elle a estimé qu'un triage préalable pourrait être utilement opéré, en obligeant les particuliers à présenter leurs requêtes par le ministère d'avocat (art. 12 du projet de l'Assemblée).

./.

(1) Cet article correspondait à l'article 6 du projet de l'Assemblée Consultative. Cf. la p. 17 ci-dessus, note 2.

(2) Cf. la notion d'"intérêts de la justice", qui apparaît aux paragraphes 1 in fine et 3 c) de l'article 6 de la Convention actuelle.

(3) Cet article annonçait l'article 25 de la Convention actuelle (droit de recours individuel).

(4) La Commission européenne des Droits de l'Homme.

"The Committee of Experts, however, felt that any preliminary sifting would be arbitrary and that there was good reason to fear, moreover, that during periods of political pressure it might be difficult, if not impossible, for individuals to find lawyers who would be willing to defend their interests.

"In order to remedy this danger, the Belgian representative had proposed that an international list of lawyers should be drawn up, on which all those under European jurisdiction could call for the defending of their fundamental rights (1).

"The Committee felt, however, that this system did not constitute an adequate guarantee against all measures of intimidation or suchlike on the part of Governments, and preferred to delete the clause requiring individuals to direct their requests to a lawyer".

("Collected edition", II, p. 418 or Doc. CM/WP I (50) 1, p. 20).

VI

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - SECOND MEETING

(Strasbourg, 6th-10th March 1950)

1. Amendments to the preliminary draft Convention, presented by the United Kingdom Delegation (6th March 1950) :

Article 8 (2)

"1. In the determination of any criminal charge against him or of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal established by law.

./.

- (1) Cf. § V-4 above pp. 19-20. Taken literally, the proposal of Mr. de la Vallée-Poussin did not however concern the introduction of an "individual" petition before the European Commission of Human Rights, but rather criminal proceedings taking place within the internal legal order of the States.
- (2) Compare Article 13 of the draft international Covenant of 1949 (§ V-1 above, pp. 15-16). The suggested alterations have been underlined or mentioned in a footnote.

"Le Comité d'experts a cependant jugé que tout triage préalable serait arbitraire et qu'il y aurait lieu de craindre, d'autre part, qu'en période de pression politique, il ne soit difficile, sinon impossible pour des particuliers de trouver des avocats qui soient prêts à défendre leurs intérêts.

"... Pour remédier à ce danger, le représentant de la Belgique avait proposé qu'une liste internationale d'avocats soit établie, auxquels chaque justiciable d'Europe pourrait faire appel en vue de la défense de ses droits fondamentaux (1).

"Le Comité a néanmoins estimé que ce système ne constituerait pas une garantie suffisante contre toutes mesures d'intimidation ou autre de la part des gouvernements et a préféré supprimer l'obligation pour les particuliers de s'adresser à un avocat." (Rec., II, p. 418, ou Doc. CM/WP I (50) 1, p. 20).

VI

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION

(Strasbourg, 6 - 10 mars 1950)

1. Amendements à l'avant-projet de Convention, présentés par la délégation du Royaume-Uni (6 mars 1950) :

Article 8 (2)

"1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial établi par la loi qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

(1) Cf. le § V-4 ci-dessus pp. 19-20. Prise à la lettre, la proposition de M. de la Vallée-Poussin ne concernait cependant pas l'introduction d'une requête "individuelle" devant la Commission européenne des Droits de l'Homme, mais bien les procédures pénales se déroulant dans l'ordre juridique interne des Etats.

(2) Comp. l'article 13 du projet de Pacte international de 1949 (§ V-1 ci-dessus, pp. 15-16). Les modifications proposées ont été soit soulignées soit signalées en note.

Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interest of morals, public order or national security, or where the interest of juveniles or incapacitated persons so requires.

2. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law. In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled (1) :

(a) - to be informed promptly of the nature and cause of the accusation against him;

(b) - to defend himself in person or through legal assistance (2) of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for such assistance, to be given it free when the interests of justice so require; (3)

(c) to examine or have examined the witnesses against him and to obtain compulsory attendance of witnesses on his behalf;

(d) to have (4) free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court" (5).

("Collected edition", II, p. 427, or Doc. C/WP I (50) 2, p. 4)

./.

-
- (1) Deletion of the words "to the following minimum guarantees in full equality".
 - (2) Deletion of the words "which shall include the right to legal assistance".
 - (3) Cf. the British amendment reproduced at § V-3 supra, pages 18-19.
 - (4) Deletion of the word "the".
 - (5) Deletion of the whole of paragraph 3 (right to compensation in case of judicial error). On this subject, cf. the British Governments' amendments at § V-3 supra, pages 18-19.

Le jugement sera rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience pourra être interdit à la presse et au public, pendant la totalité ou une partie du procès, dans l'intérêt des bonnes moeurs, de la sécurité nationale et de l'ordre public, ou lorsque l'intérêt de mineurs ou d'incapables l'exige.

2. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie. Pour sa défense, tout accusé a droit à (1) :

a - Etre informé, dans le plus court délai, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;

b - Se défendre lui-même, avoir l'assistance d'un défenseur de son choix ; ou, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir s'en faire assister gratuitement lorsque les intérêts de la justice l'exigent (2) ;

c - Interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la comparution des témoins à décharge ;

d - Se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience." (3)

(Rec., II, pp. 427-428, ou Doc. CM/WP I (50) 2, p. 4)

./.

(1) Omission des mots "au moins, en pleine égalité, aux garanties suivantes".

(2) Cf. l'amendement britannique reproduit au § V-3 ci-dessus, p. 18.

(3) Omission complète du § 3 (droit à réparation en cas d'erreur judiciaire). Cf. l'amendement britannique reproduit au § V-3 in fine ci-dessus, pp. 18-19.

2. "Amended text of the Articles of the British draft as proposed by the Drafting Committee" (6th March 1950) (1)

Article 8 (2)

"1. In the determination of any criminal charge against him or of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press or public may be excluded from all or part of the trial to the extent strictly necessary in the opinion of the court, in the interests of morals, public order or national security, or where, in the special circumstances of the case, publicity would prejudice the interests of justice.

2. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled: (3) :

(a) - to be informed promptly, in a language he understands, of the nature and cause of the accusation against him;

(b) - to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;

(c) - to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for such assistance, to be given it free when the interests of justice so require;

./.

-
- (1) The Committee was composed of Sir Oscar Dowson (United Kingdom), Mr. Le Quesne (United Kingdom), Mr. Dons Moeller (Denmark) and Mr. Salén (Sweden).
- (2) The changes made in the above-quoted British amendment, reproduced in the preceding paragraph, are underlined or mentioned in a footnote.
- (3) This sentence now became a separate paragraph.

2. "Texte amendé d'articles du projet britannique, proposé par le Comité de rédaction" (6 mars 1950) (1)

Article 8 (2)

"1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial établi par la loi qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement sera rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience pourra être interdit à la presse et au public, pendant la totalité ou une partie du procès, dans la stricte mesure où le tribunal l'estime nécessaire à l'intérêt des bonnes moeurs, de la sécurité nationale et de l'ordre public, ou lorsque la publicité de l'audience, en raison des circonstances spéciales de l'affaire, porterait atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présuée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Pour sa défense, tout accusé a droit à (3) :

a - être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;

b - disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;

c - se défendre lui-même, avoir l'assistance d'un défenseur de son choix, ou, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir s'en faire assister gratuitement lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;

./.

(1) Le Comité se composait de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni), de M. Le Quesne (Royaume-Uni), de M. Dons Moeller (Danemark) et de M. Salén (Suède).

(2) A rapprocher du texte reproduit au paragraphe précédent. Les modifications ont été soit soulignées soit signalées en note.

(3) Cette phrase fait désormais l'objet d'un paragraphe distinct.

(d) - to examine or have examined the witnesses against him and to obtain compulsory attendance of witnesses on his behalf;

(e) - to have free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court".

("Collected edition", II, pp. 431-432 or Doc. CM/WP I (50) 10, pages 2 and 3).

3. Preliminary draft Convention (9th March 1950)

(a) Article 7 of Alternative A (1): identical to the text reproduced in the preceding paragraph ("Collected edition", II, pp. 451-452 or Doc. CM/WP I (50) 14, p. 5).

(b) Article 2, § 3 b) and c) of Alternative B (2): identical to the text reproduced at § V-5 supra p. 20. ("Collected edition", II, p. 455 or Doc. CM/WP I (50) 14 p. 9.

4. Draft Convention (3)

(a) Article 2 § 3 b) and c) of Alternatives A and A/2 (4): identical to the text reproduced at § V-5 supra, p. 20. ("Collected edition", II, p. 509 or Doc. CM/WP I (50) 15 Appendix, p. 1).

(b) Article 7 of Alternatives B and B/2 (5) (6):

./.

- (1) and (2) Alternative "A" was based on the system of the precise definition of the recognised rights and freedoms, Alternative "B" on that of their simple enumeration. During their first meeting, the Experts were divided as to the best method of stating the said rights and freedoms. For practical reasons, they had decided to begin their work by studying the Assembly's draft (second system) and to examine thereafter the proposals based on the other method, while ensuring the right for each of the Committee members to reserve his final opinion. ("Collected edition", II, pp. 403-406, or Doc. CM/WP I (50) 1, pp. 5-8).
- (3) Appendix to the Report which is treated in the following paragraph.
- (4) These alternatives were based on the system of simple enumeration of the rights and freedoms.
- (5) These alternatives were based on the system of precise definition of the rights and freedoms.
- (6) Cf. the text reproduced at § VI-2 supra, pp. 24-25. The changes have been underlined.

d - interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la comparution des témoins à décharge ;

e - se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience."
(Rec., II, pp. 431-432, ou Doc. CM/WP I (50) 10, pp. 2-3).

3. Avant-projet de Convention (9 mars 1950)

a) Article 7 de la variante A (1) : identique au texte reproduit au paragraphe précédent (Rec., II, p. 451, ou Doc. CM/WP I (50) 14, p. 5).

b) Article 2, § 3 b) et c), de la variante B (2) : identique au texte reproduit au § V-5 ci-dessus, p. 20. (Rec., II, p. 455, ou Doc. CM/WP I (50) 14, p. 9).

4. Projet de Convention (3)

a) Article 2, § 3 b) et c), des variantes A et A/2 (4) : identique au texte reproduit au § V-5 ci-dessus, p. 20. (Rec., II, p. 509, ou Doc. CM/WP I (50) 15 Annexe, p. 1).

b) Article 7 des variantes B et B/2 (5) (6) ;

./.

-
- (1) et (2) La Variante "A" reposait sur le système de la défini-
tion précise des droits et libertés reconnus, la variante "B" sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les Experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée Consultative (second système) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver son opinion définitive (Rec., II, pp. 403 à 406, ou Doc. CM/WP I (50) 1, pp. 5 à 8).
- (3) Annexé au rapport dont il est question au paragraphe suivant.
- (4) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumé-
ration des droits et libertés.
- (5) Ces variantes reposaient sur le système de la définition
précise des droits et libertés.
- (6) A rapprocher du texte reproduit au § VI-2 ci-dessus, pp. 24-25. Les modifications ont été soulignées.

"1. In the determination of any criminal charge against him or of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal established by law and within a reasonable time. Judgment shall be pronounced publicly but the press or public may be excluded from all or part of the trial to the extent strictly necessary in the opinion of the court in the interests or morals, public order or national security, or where, in the special circumstances of the case, publicity would prejudice the interests of justice.

2. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled :

a - to be informed promptly, in a language which he understands, of the nature and cause of the accusation against him ;

b - to have adequate time and facilities for the preparation of his defence ;

c - to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for such assistance, to be given it free when the interests of justice so require ;

d - to examine or have examined the witnesses against him and to obtain compulsory attendance of witnesses on his behalf ;

e - to have free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court".

("Collected edition", II, pp. 515-516 or Doc. CM/WP I (50) 15 Appendix, pp. 7 and 8)

./.

"1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle et dans un délai raisonnable. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience pourra être interdit à la presse ou au public, pendant la totalité ou une partie du procès, dans la stricte mesure où le tribunal l'estime nécessaire à l'intérêt des bonnes moeurs, de la sécurité nationale et de l'ordre public, ou lorsque la publicité de l'audience, en raison des circonstances spéciales de l'affaire, porterait atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Pour sa défense, tout accusé a droit à :

a - être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;

b - de disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;

c - se défendre lui-même, avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir s'en faire assister gratuitement lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;

d - interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la comparution des témoins à décharge ;

e - se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience."

(Rec., II, pp. 516-517, ou Doc. CM/WP I (50) 15 Annexe, pp. 8-9).

./.

5. Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

(a) Remarks on Article 7 § 1 of Alternatives B and B/2 (1) :

"The word 'special' in the last sentence of this paragraph is intended to underline the fact that such circumstances are an exception to the normal rule stated in the first sentence of the paragraph. It is not intended to bear the additional meaning that such circumstances should be of any particular degree of infrequency.

"It was further agreed that the phrase "the interests of justice" included cases in which the interests of one of the two parties or a third party would be manifestly prejudiced by publicity." ("Collected edition", II, pp. 491-492, or Doc. CM/WE I (50) 15 p. 21 and 22).

(b) Remarks on Section II of the draft Convention (2)

"The Belgian delegate had suggested that the following amendment be added to this Section:

"(.....) (3)

"The following are the reasons for this amendment. Preventive measures are better than subsequent compensation in the matter of the protection of Human Rights. In States where the political situation might endanger the legal principles of democratic society, the presence of international lawyers possessing great moral authority could provide an immediate and effective safeguard for the victims of arbitrary measures (4) by governmental or administrative action. They would be immediate and authoritative witnesses of any brutal or insidious attempts to violate Human Rights. The possibility of seeing eminent persons giving evidence which could not be contradicted would cause certain Governments to hesitate and to fear that public opinion in their own countries might revolt against illegal procedure, denounced by such eminent authorities.

(1) Cf. page 25, supra, note 5.

(2) This Section foreshadowed Section II of the Convention.

(3) This was the amendment reproduced in § V-4, supra, pp. 19 and 20.

(4) In the text "arbitrary" probably a printer's error omitting the word "measures".

5. Rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

a) Commentaire de l'article 7 § 1 des variantes B et B/2⁽¹⁾

"Le mot 'spéciales', qui figure dans la dernière phrase de ce paragraphe, n'est pas destiné à souligner le fait que de pareilles circonstances constituent une exception à la règle exposée dans la première phrase. Il n'implique pas non plus, d'autre part, que ces circonstances seraient particulièrement rares.

"Il a été convenu, en outre, que l'expression 'intérêts de la justice' s'appliquait aux cas où la publicité d'une audience porterait manifestement atteinte aux intérêts de l'une des deux parties ou d'un tiers."

(Rec., II, p. 492, ou Doc. CM/WP I (50) 15, p. 22)

b) Commentaire du Titre II du projet de Convention (2)

"Le délégué de la Belgique avait proposé d'ajouter à ce titre un amendement ainsi conçu :

"(.....) (3)

"Cet amendement a été proposé pour les raisons suivantes. En matière de protection des Droits de l'Homme, les mesures préventives sont meilleures encore que les réparations subséquentes. Dans les Etats où l'évolution politique mettrait en danger les principes de droit des sociétés démocratiques, la présence d'avocats internationaux, ayant une grande autorité morale, pourrait apporter une protection effective immédiate aux victimes de l'arbitraire gouvernemental ou administratif. Ils seraient des témoins immédiats et autorisés, de toute tentative brutale ou insidieuse de porter atteinte aux droits de l'homme. L'éventualité de voir des personnalités de premier plan porter un témoignage indiscutable, serait de nature à faire réfléchir certains gouvernements et à leur faire craindre que leur propre opinion publique se révolte contre des procédés condamnables, qui seraient dénoncés par de si hautes autorités.

./.

(1) Cf. la page 25 ci-dessus, note 5.

(2) Ce Titre annonçait le Titre II de la Convention actuelle.

(3) Il s'agit de l'amendement reproduit au § V-4 ci-dessus, pp. 19-20.

"The Belgian representative also considered that, in order to further the integration of European nations into a wider community, it would be desirable to increase the possibilities for citizens to be able to exercise their profession throughout the whole of European territory.

The suggestion of the Belgian representative was not accepted by the Committee, largely because some experts considered that it would conflict with certain laws in force in their respective countries." ("Collected edition", II, pp. 494-495, or Doc. CE/WP 1 (50) 15, pp. 23-24)(1)

VII

CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS

(Strasbourg, 8th-17th June 1950)

1. New draft of Alternatives B and B/2 (2)

Article 8 (3)

"1. In the determination of any criminal charge against him or his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal established by law and within a reasonable time. Judgment shall be pronounced publicly but the press or public may be excluded from all or part of the trial to the extent strictly necessary in the opinion of the court in the interests of morals, public order

./.

(1) Cf. text at § V-7-b) supra, pp. 21-22.

(2) The conference adopted a single consolidated text, nearer, nevertheless, to the former Alternatives B and B/2 than to the former Alternatives A and A/2 ("Collected edition", III, pp. 643-644 and 650-651, or Doc. CE/WP 4 (50) 19, pp. 5-6 and 11-12)

(3) Cf. text reproduced at § VI-4-b) above, pp. 25-26. The modifications are underlined or mentioned in a footnote.

"Le représentant de la Belgique estime, en outre, qu'il est souhaitable, en vue de favoriser l'intégration des nations européennes dans une communauté plus vaste, de multiplier les cas où les citoyens pourraient exercer leur profession sur l'ensemble du territoire européen.

"La suggestion du représentant de la Belgique n'a pas été retenue par le Comité, principalement parce que certains experts estimaient qu'elle allait à l'encontre de certaines lois en vigueur dans leur pays."

(Rec., II, pp. 494-495, ou Doc. CM/WP I (50) 15, pp. 24-25 (1))

VII

CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES DES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8 - 17 juin 1950)

1. Nouveau projet de variantes B et B/2 (2)

Article 8 (3)

"1.- Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle et dans un délai raisonnable. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience pourra être interdit à la presse ou au public, pendant la totalité ou une partie du procès, dans la stricte mesure où le tribunal l'estime nécessaire à l'intérêt des bonnes moeurs, de la sécurité

./.

(1) A rapprocher du § V-7-b) ci-dessus, pp. 21-22.

(2) La Conférence adopta un texte unique de synthèse, plus proche des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2 (Rec., III, pp. 643-644 et 650-651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6-7 et 13-14).

(3) A rapprocher du texte reproduit au § VI-4-b) ci-dessus, pp. 25-26. Les modifications ont été soit soulignées soit signalées en note.

or national security in a democratic society(1) or where, in the special circumstances of the case, publicity would prejudice the interests of justice.

(2) Everyone charged with a criminal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

(3) In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled to the following minimum guarantees:

(a) to be informed promptly, in a language which he understands, of the nature and cause of the accusation against him;

(b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;

(c) to defend himself in person or through legal assistance of his choosing and, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require;

(d) to examine or have examined the witnesses against him and to obtain compulsory attendance of witnesses on his behalf;

(e) to have free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court. ("Collected edition", III, p. 599" (2) or Doc. C/WP 4 (50) 9 p. 4)

./.

- (1) Concerning the notion of "democratic society", cf. Doc. CDH (67) 5 p. 15 (Preparatory Work on Article 8 of the Convention). Cf. also Doc. A.1690 pp. 1-2 (observations of the United Kingdom Delegation on the Report of the Conference of Senior Officials).
- (2) In the Collected Edition only the French text of Doc. C/WP 4 (50) 9 appears. The original document exists in both languages.

nationale et de l'ordre public dans une société démocratique (1), ou lorsque la publicité de l'audience, en raison des circonstances spéciales de l'affaire, porterait atteinte aux intérêts de la justice.

2.- Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3.- (2) Tout accusé a droit notamment à :

a) être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;

b) de disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;

c) se défendre lui-même, avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir s'en faire assister gratuitement lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;

d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;

e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience." (Rec., III, p. 599, ou Doc. CM/WP 4 (50) 9, p. 4)

./.

(1) Au sujet de la notion de "société démocratique", cf. le Doc. CDH (67) 5, p. 15 (travaux préparatoires de l'article 8 de la Convention). Cf. aussi le Doc. A.1690, pp. 1-2 (observations de la Délégation du Royaume-Uni sur le rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires).

(2) Omission des mots "pour sa défense".

2. First draft Convention of the Conference of Senior Officials

Article 6: identical to the text reproduced in the preceding paragraph (1) (2). ("Collected edition", III, pp. 623-624 (3) or Doc. CM/WP 4 (50) 16 Appendix pp. 4-5).

3. Second draft Convention of the Conference of Senior Officials (4)

Article 6 (5)

"1. In the determination of any criminal charge against him (6) of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press or public may be excluded from all or part of the trial to the extent strictly necessary in the opinion of the Court in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, or where, in the special circumstances of the case, publicity would prejudice the interests of justice.

2. Everyone charged with a criminal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone is entitled to the following minimum guarantees:

./.

-
- (1) With the exception of the omission of the word "of" before the words "rights and obligations" in sentence I of paragraph (1).
- (2) Also the phrase "within a reasonable time" was transposed from the end of sentence I paragraph (1) to appear after the words "fair and public hearing".
- (3) Vide supra p. 29, note 2.
- (4) Annexed to the Report treated in the following paragraph.
- (5) Cf. the text reproduced at § VII-1 supra, pp. 28-29. The changes have been underlined.
- (6) Omission of the word "or" in the sentence of paragraph (1). Probably a printer's error.

2. Premier projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 6 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent (1). (Rec., III, pp. 623-624, ou Doc. CM/WP 4 (50) 16 Annexe, p. 5).

3. Second projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires (2)

Article 6 (3)

"1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience pourra être interdit à la presse ou au public pendant la totalité ou une partie du procès, dans la stricte mesure où le tribunal l'estime nécessaire à l'intérêt des bonnes moeurs, de la sécurité nationale et de l'ordre public dans une société démocratique, ou lorsque la publicité de l'audience, en raison des circonstances spéciales de l'affaire, porterait atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Tout accusé a droit notamment à :

(1) Sous réserve :

- a) au paragraphe 1, de l'insertion d'une virgule après "établi par la loi" et de la suppression d'une virgule après "à la presse ou au public" ;
- b) au paragraphe 3 b), de l'omission de la préposition "de" avant "disposer".

(2) Annexé au rapport dont il est question au paragraphe suivant.

(3) A rapprocher du texte reproduit au § VII-1 ci-dessus, pp. 28-29. Les modifications ont été soulignées. Cf. également la note 1 ci-dessus.

a - to be informed promptly, in a language which he understands, of the nature and cause of the accusation against him ;

b - to have adequate time and facilities for the preparation of his defence ;

c - to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require ;

d - to obtain the attendance and examination of witnesses on his own behalf under the same conditions as witnesses against him ;

e - to have free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court". ("Collected edition", III, pp. 666-667, or Doc. CM/MP (50) 19 appendix, pp. 4 and 5).

4. Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers

Remarks on Article 6 of the Draft

"Article 6, paragraph 1

The Italian delegate considered that the drafting of this paragraph did not bring out the fact that courts dealing with penal cases should be constituted prior to the commission of the offence.

Other delegates considered that it might be possible to admit exceptions to this rule.

"Article 6, paragraph 3 (c)

The French and Italian delegates considered that this paragraph made a discrimination between those persons who had the means of paying for a defence counsel and those who had not. The latter are therefore given the right, in any case, to have legal assistance of their own choosing, while the

./.

- a - être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;
- b - disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;
- c - se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;
- d - interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;
- e - se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience." (Rec., III, pp. 666-667, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19 Annexe, pp. 4-5).

4. Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires au Comité des Ministres

Commentaire de l'article 6 du projet

"Article 6, par. 1

Le délégué de l'Italie a estimé que la rédaction de ce paragraphe ne faisait pas ressortir que les tribunaux siégeant en matière pénale devaient être constitués préalablement à la perpétration de l'infraction.

D'autres délégués ont estimé que l'on pourrait admettre des exceptions à cette règle.

"Article 6, par. 3 c)

Les délégués de la France et de l'Italie ont relevé que ce paragraphe créait une discrimination entre les personnes ayant les moyens de se payer un défenseur et celles ne les ayant pas. En effet, aux unes il est donné le droit d'avoir, dans tous les cas, un défenseur de leur choix, tandis que les ./.

others are only entitled to the service of a defence counsel when the interests of justice so require.

These delegates considered that this rule was contrary to the principle of non-discrimination contained in Article 13, para. 1 (1).

"Article 6, paragraph 3 (d)

The purpose of this paragraph is to place the accused on a footing of equality with the public prosecutor, as regards the hearing of witnesses. It is obviously not a question of giving the accused the right to summon witnesses without any restriction." ("Collected edition", III, pp. 652-653, or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 15-16)

VIII

FIFTH MEETING OF THE COMMITTEE OF MINISTERS

(Strasbourg 3rd - 9th August 1950)

A.- Meeting of the Sub-Committee on Human Rights
(4th August 1950) (2)

1. Amendments proposed by the United Kingdom delegation

"Article 6, paragraph 1

"The present text of this Article leaves to the discretion of the court the exclusion of the press or public in a number of cases where, under English law, exclusion is enjoined by statute. Nor does it make provision for the cases in which the public may, under English law, be excluded from the hearing and determination by a court of summary jurisdiction of domestic proceedings, as well as cases concerning juveniles.

./.

- (1) This provision foreshadowed Article 14 of the present Convention.
- (2) The Committee of Ministers had decided, on 3rd August 1950, that a Committee of Governmental Experts should meet the following day to revise the text of the draft Convention having regard to the proposals received and the documentation already available. ("Collected edition", III, p. 718 or Documents of the Committee of Ministers, 5th Meeting, pp. 26 and 28).
- (3) French text : "délibérations".

autres n'ont droit à un défenseur que lorsque les intérêts de la justice l'exigent.

Lesdits délégués ont estimé que cette règle va à l'encontre du principe de la non-discrimination prévu à l'article 13, par. 1 (1).

"Article 6, par. 3 d)

Le but de ce paragraphe est de placer l'inculpé, en matière d'audition de témoins, sur un pied d'égalité avec le Ministère Public. Il ne s'agit pas, évidemment, de donner aux inculpés le droit de faire citer des témoins sans aucune restriction." (Rec., III, pp. 652-653, ou Doc. CH/WP 4 (50) 19, pp. 15-16)

VIII

CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES

(Strasbourg, 3 -9 août 1950)

A.- Réunion du Sous-Comité des Droits de l'Homme
(4 août 1950) (2)

1. Amendements proposés par la délégation du Royaume-Uni

"Article 6 (1)

"Dans son libellé actuel, cet article laisse à la discrétion du tribunal, la décision d'interdire l'accès de la salle d'audience à la presse ou au public dans certains cas où, en droit anglais, le huis clos est réglementaire. Il ne prévoit pas non plus les cas où, en droit anglais, l'accès de la salle d'audience peut être interdit au public pendant les délibérations (3) et le prononcé de la sentence d'un tribunal statuant sommairement dans des affaires de famille, ainsi que dans des affaires concernant des mineurs.

./.

- (1) Cette disposition annonçait l'article 14 de la Convention actuelle.
- (2) Le Comité des Ministres avait décidé, le 3 août 1950, qu'un Comité d'Experts gouvernementaux se réunirait le lendemain pour réviser le texte du projet de Convention, compte tenu des propositions reçues et de la documentation disponible (Rec., III, p. 718, ou Documents du Comité des Ministres, 5ème session, pp. 27 et 29).
- (3) Texte anglais : "hearing".

"H.M. Government therefore propose that the second sentence of this paragraph be amended to read :

"The press and public may be excluded from all or part of a trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, or where the interests of juveniles or the parties to proceedings concerning their domestic relationships so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice ; but the judgment shall be pronounced publicly except where the interests of juveniles or of the parties to proceedings concerning their domestic relationships otherwise require.'."

("Collected edition", III, p. 725, or Doc. CM 1 (50) 6, p. 2)

2. "Text of amended Articles after deliberation at the sitting of 4th August 1950"

Article 6 § 1, last sentence (1)

"Judgment shall be pronounced publicly (2) but the press and public may be excluded from all or part of a trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, or where the interests of juveniles or the parties to proceedings concerning their domestic relationships so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice."

Article 6 § 3 a)

"To be informed promptly, in a language which he understands, of the nature and details of the accusation against him (2).

("Collected edition", III, pp. 730-731, or Doc. CM 1 (50) 9, p. 2).

./.

(1) and (2) The alterations made to the text prepared by the Conference of Senior Officials, supra. 30-31, are underlined.

"C'est pourquoi le Gouvernement britannique propose que la deuxième phrase de ce paragraphe soit modifiée comme suit :

'L'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales, la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice ; toutefois, le jugement est rendu publiquement sauf lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties au procès exigent qu'il en soit autrement.'"
(Rec., III, p. 725, ou Doc. CM 1 (50) 6, p. 2)

2. "Texte des articles amendés à la suite des délibérations de la séance du 4 août 1950"

Article 6 § 1, deuxième phrase (1)

"Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique ou lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties au procès l'exigent ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par la Cour, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la partie."

Article 6 § 3 a) (2) :

"être informé, dans le plus court délai et dans une langue qu'il comprend, de la nature et des détails de l'accusation portée contre lui."
(Rec., III, pp. 730-731, ou Doc. CM 1 (50) 9, p. 2).

./.

(1) et (2) A rapprocher du texte reproduit au § VII-3 ci-dessus, pp. 30-31. Les modifications ont été soulignées.

3. Draft Convention adopted by the Sub-Committee
(7th August 1950)

Article 6 (1)

"1. In the determination of any criminal charge against him or of his rights and obligations in a suit at law, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society where the interests of juveniles or the parties to proceedings concerning their domestic relationships so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice. (2)

2. Everyone charged with a criminal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him everyone is entitled to the following minimum guarantees :

a - to be informed promptly, in a language which he understands and in detail (3) of the nature and cause of the accusation against him ;

b - to have adequate time and facilities for the preparation of his defence ;

c - to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing and, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require ;

(1) Cf. the text reproduced at § VII - 3 supra, p. 30-31. The alterations made to the text are underlined.

(2) and (3) Cf. also the text reproduced in the preceding paragraph.

3. Projet de Convention adopté par le Sous-Comité
(7 août 1950)

Article 6 (1)

"1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public, pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par la Cour, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la partie (2).

2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Tout accusé a droit notamment à :

a - être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui (3) ;

b - disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;

c - se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix, et s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;

./.

(1) A rapprocher du texte reproduit au § VII-3 ci-dessus, pp. 30-31. Les modifications ont été soulignées.

(2) et (3) A rapprocher également du texte reproduit au paragraphe précédent.

d - to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him ;

e - to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court. ("Collected edition", III, pp. 736-737, or Doc. CH (50) 52, pp. 4-5).

B.- Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for its opinion (7th August 1950)

Article 6 : identical to the text reproduced in the preceding paragraph. ("Collected edition", III, pp. 775 bis, 776 and 792, or Doc. A 1937 and Ass. Doc., 1950, II, No.11, p. 605).

IX

FIRST PART OF THE SECOND MEETING OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (Strasbourg, August 1950)

Article 6 did not give rise to discussion. It is to be found, without amendment, in Recommendation No. 24 which the Assembly adopted on 25th August 1950 ("Collected edition", IV, p. 950, or Ass. Doc. 1950, III, No. 104, pp. 1031-1032).

However, Mr. Teitgen (France) expressed regret that Article 50 of the Draft Convention of the Committee of Ministers (1), as distinct from Article 24 of the Recommendation No. 38 of 8th September 1949 (2) established no distinction between the European control of national judicial decisions and that of legislative and executive powers :

./.

(1) This Article was identical to Article 50 of the present Convention.

(2) Cf. § IV-9-b) supra, pp.14-15, and p. 7, supra, note 2.

d - interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;

e - se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience." (Rec., III, pp. 735-736, ou Doc. CE (50) 52, pp. 4-5).

B.- Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis (7 août 1950)

Article 6 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent, sous réserve du remplacement du mot "partie" par le mot "justice" à la fin du paragraphe 1er. (Rec., III, pp. 775 bis, 776 et 792, ou Doc. A.1937, pp. 4-5, et Doc. Ass., 1950, II, n° 11, p. 605)

IX

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION

DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE

(Strasbourg, août 1950)

L'article 6 ne prêta pas à discussion. Il se retrouva, sans changement, dans la recommandation n° 24 que l'Assemblée adopta le 25 août 1950 (Rec., IV, pp. 950-951, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 104, pp. 1031 - 1032).

En revanche, M. Teitgen (France) exprima le regret que l'article 50 du projet de Convention du Comité des Ministres (1), à la différence de l'article 24 de la recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (2), n'établît aucune distinction entre le contrôle européen des sentences judiciaires nationales et celui des actes des pouvoirs législatif et exécutif :

./.

(1) Cet article était identique à l'article 50 de la Convention actuelle.

(2) Cf. le § IV-9-b) ci-dessus, pp. 14-15, ainsi que la page 7, note 2.

(Translation). "The Committee of Ministers has very cleverly substituted for our text a rather confused Article 50. To begin with, it contains an important error, for it seems to assume that the principal duties of the Court will lie in the control of judicial decisions. But this is precisely the view that we have unanimously rejected. What we are afraid of in our countries is not judicial errors. There certainly occur in all our countries: judges are not infallible, but these judicial errors are the exception, the minute exception.

"We had not, therefore, thought of guaranteeing Europeans against the judicial errors of their courts. We simply desired to secure for them freedom of defence, and procedural safeguards, because those safeguards are the very expression of individual liberty and of individual rights.

"But the Committee of Ministers is now inserting at the head of the list of powers of the European Court this control of judicial decisions (1) and it does so without any further explanation a fact which might lead to regrettable confusion.

"(...)"⁽²⁾ ("Collected edition", IV, p. 857 or "Rep.", 1950, II, p. 512).

./.

(1) Cf. in Article 50 of the Convention, the words: "If the Court finds that a decision or measure taken by a legal authority or any other authority of a High Contracting Party is completely or partially in conflict with the obligations arising from the present Convention (...)"

(2) Mr. Feitgen then deplored the fact that Article 50 prevents the Court from declaring the nullity of a law or of a decree which constitutes a violation of the Convention.

"Le Comité des Ministres, très habile, a substitué à notre formule un article 50 assez confus. Il contient d'abord une erreur importante, car il semble supposer que l'essentiel des tâches de la Cour sera constitué par le contrôle des décisions de justice. Or, c'est précisément une solution que nous avons écartée unanimement. Ce que nous redoutons dans nos pays, ce ne sont pas les erreurs judiciaires. Il en existe certainement dans tous les pays, les juges ne sont pas infallibles, mais ces erreurs judiciaires sont l'exception, l'exception infime.

"Nous n'avions par conséquent pas songé à garantir les Européens contre les erreurs judiciaires de leurs tribunaux. Nous avons simplement voulu leur assurer devant ces tribunaux la liberté de la défense, les garanties de procédure fondamentales, parce qu'elles sont l'expression même de la liberté individuelle et des droits individuels.

"Or, voilà que le Comité des Ministres fait précisément figurer en tête des attributions de la Cour européenne ce contrôle des décisions de justice (1) et cela sans autre explication, ce qui peut prêter à de très regrettables confusions.

"(...)" (2) (Rec., IV, p. 856, ou C.R., 1950, II, p. 513).

(1) Cf., à l'article 50 de la Convention, les mots : "Si la décision de la Cour déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une Partie Contractante se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec des obligations découlant de la présente Convention (....)".

(2) M. Teitgen relevait ensuite, pour le déplorer, que l'article 50 empêche la Cour de prononcer la nullité d'une loi ou d'un décret contraires à la Convention.

X

SIGNATURE OF THE CONVENTION
(Gene, 4th November 1950)

On 3rd November 1950, a Committee of Experts examined the text of the Convention for the last time and made a certain number of formal corrections and corrections of translation ("Collected edition", IV, p. 1010; or Doc. CM/Adj. (50) 3 rev., para. 6).

On that occasion, Article 6 underwent five alterations (1) and thus received its final form, confirmed next day by the signing of the Convention.

"(1) In the determination of his civil rights and obligations or of any criminal charge against him, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the protection of private life of the parties so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court, in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice."

"(2) Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law."

"(3) Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights:

(.....)

" (c) to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require:

o

o

o

(1) Cf. the text reproduced at § VIII-A-3 and B, supra, pp. 74-75. The alterations made to the text are underlined.

X

SIGNATURE DE LA CONVENTION

(Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'Experts examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme ou de traduction (Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6).

A cette occasion, la version française du paragraphe 1er, deuxième phrase, de l'article 6 subit deux ultimes retouches (1) :

"(...) Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice."

L'article 6 revêtit ainsi sa forme définitive, consacrée le lendemain par la signature de la Convention.

(1) A rapprocher du texte reproduit au § VIII-A-3 et B ci-dessus, pp. 34 et 35. Les modifications ont été soulignées.